

25th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation 2011

(PACLIC 25)

**Singapore
16 – 18 December 2011**

Editors:

**Helena Hong Gao
Minghui Dong**

ISBN: 978-1-62276-507-2

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571



Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2011) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.

Printed by Curran Associates, Inc. (2012)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics
at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006
Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2634
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Table of Contents

<i>Web based English-Chinese OOV term translation using Adaptive rules and Recursive feature selection</i>	1
Jian Qu	1
<i>English-Chinese Name Transliteration with Bi-Directional Syllable-Based Maximum Matching</i>	
Oi Yee Kwong	11
<i>Language Model Weight Adaptation Based on Cross-entropy for Statistical Machine Translation</i>	
Yinggong Zhao, Yangsheng Ji, Ning Xi, Shujian Huang and Jiajun Chen	20
<i>A grammar design accommodating packed argument frame information on verbs</i>	
Petter Haugereid	31
<i>Quantification and the Garden Path Effect Reduction: The Case of Universally Quantified Subjects</i>	
Akira Ohtani and Takeo Kurafuji	41
<i>A Simple Surface Realizer for Filipino</i>	
Ethel Ong, Stephanie Abella, Lawrence Santos and Dennis Tiu	51
<i>Measuring Concept Concreteness from the Lexicographic Perspective</i>	
Oi Yee Kwong	60
<i>Logical Information Processing of Possibility and Negation: Cases from Taiwanese Hakka</i>	
Chiou-shing Yeh and Huei-ling Lai	70
<i>The Syntax-Semantics Interface of Resultative Constructions in Mandarin Chinese and Cantonese</i>	
Pui Lun Chow	80
<i>Automatic Wrapper Generation and Maintenance</i>	
Yingju Xia, Yuhang Yang, Shu Zhang and Hao Yu	90
<i>Evaluation via Negativa of Chinese Word Segmentation for Information Retrieval</i>	
Mike Tian-Jian Jiang, Cheng-Wei Shih, Richard Tzong-Han Tsai and Wen-Lian Hsu	100
<i>Factual or Satisfactory: What Search Results Are Better?</i>	
Yu Hong, Jun Lu and Shiqi Zhao	110
<i>A Graph-based Bilingual Corpus Selection Approach for SMT</i>	
Wenhan Chao and Zhoujun Li	120
<i>Myanmar Phrases Translation Model with Morphological Analysis for Statistical Myanmar to English Translation System</i>	
Thet Thet Zin, Khin Mar Soe and Ni Lar Thein	130
<i>Context Resolution of Verb Particle Constructions for English to Hindi Translation</i>	
Niladri Chatterjee and Renu Balyan	140
<i>Improving Sampling-based Alignment by Investigating the Distribution of N-grams in Phrase Translation Tables</i>	
Juan Luo, Adrien Lardilleux and Yves Lepage	150
<i>Predicting Linguistic Difficulty by Means of a Morpho-Syntactic Probabilistic Model</i>	
Philippe Blache and Stéphane Rauzy	160
<i>Tibetan Word Segmentation as Syllable Tagging Using Conditional Random Field</i>	
Huidan Liu, Minghua Nuo, Longlong Ma, Jian Wu and Yeping He	168
<i>Plural Problems in the Nominal Morphology of Marathi</i>	
Shalmalee Pitale	178
<i>The L1 Acquisition of the Imperfective Aspect markers in Korean: a Comparison with Japanese</i>	
Ju-Yeon Ryu	186
<i>Semi-Automatic Identification of Bilingual Synonymous Technical Terms from Phrase Tables and Parallel Patent Sentences</i>	
Bing Liang, Takehito Utsuro and Mikio Yamamoto	196
<i>Automatic Error Analysis Based on Grammatical Questions</i>	
Tomoki Nagase, Hajime Tsukada, Katsunori Kotani, Nobutoshi Hatanaka and Yoshiyuki Sakamoto	206

<i>Maximum Entropy Based Lexical Reordering Model for Hierarchical Phrase-based Machine Translation</i>	
Zhongguang Zheng, Yao Meng and Hao Yu	216
<i>A Bare-bones Constraint Grammar</i>	
Eckhard Bick	226
<i>Spring Cleaning and Grammar Compression: Two Techniques for Detection of Redundancy in HPSG Grammars</i>	
Antske Fokkens, Yi Zhang and Emily M. Bender	236
<i>Developing a Chunk-based Grammar Checker for Translated English Sentences</i>	
Nay Yee Lin, Khin Mar Soe and Ni Lar Thein	245
<i>Creating the Open Wordnet Bahasa</i>	
Nurril Hirfana Bte Mohamed Noor, Suerya Sapuan and Francis Bond	255
<i>Automatic identification of words with novel but infrequent senses</i>	
Paul Cook and Graeme Hirst	265
<i>Annotating the Structure and Semantics of Fables</i>	
Oi Yee Kwong	275
<i>Verbal Inflection in Hindi: A Distributed Morphology Approach</i>	
Smriti Singh and Vaijayanthi M Sarma	283
<i>Word classes in Indonesian: A linguistic reality or a convenient fallacy in natural language processing?</i>	
Meladel Mistica, Timothy Baldwin and I Wayan Arka	293
<i>Automated Proof Reading of Clinical Notes</i>	
Jon Patrick and Dung Nguyen	303
<i>Modelling Word Meaning using Efficient Tensor Representations</i>	
Mike Symonds, Peter Bruza, Laurianne Sitbon and Ian Turner	313
<i>A Study of Sense-Disambiguated Networks Induced from Folksonomies</i>	
Hans-Peter Zorn and Iryna Gurevych	323
<i>Unsupervised Word Sense Disambiguation Using Neighborhood Knowledge</i>	
Heyan Huang, Zhizhuo Yang and Ping Jian	333
<i>Dependency-based Analysis for Tagalog Sentences</i>	
Erlyn Manguilimotan and Yuji Matsumoto	343
<i>Case study of BushBank concept</i>	
Marek Grac	353
<i>Building and Annotating the Linguistically Diverse NTU-MC (NTU-Multilingual Corpus)</i>	
Liling Tan and Francis Bond	362
<i>In Situ Text Summarisation for Museum Visitors</i>	
Timothy Baldwin, Patrick Ye, Fabian Bohnert and Ingrid Zukerman	372
<i>Iteratively Estimating Pattern Reliability and Seed Quality With Extraction Consistency</i>	
Yi-Hsun Lee, Chung-Yao Chuang and Wen-Lian Hsu	382
<i>The Effect of Answer Patterns for Supervised Named Entity Recognition in Thai</i>	
Nutcha Tirasaroj and Wirote Aroonmanakun	392
<i>A Listwise Approach to Coreference Resolution in Multiple Languages</i>	
Oanh Thi Tran, Bach Xuan Ngo, Minh Le Nguyen and Akira Shimazu	400
<i>Combining Dependency and Constituent-based Syntactic Information for Anaphoricity Determination in Coreference Resolution</i>	
Fang Kong and Guodong Zhou	410
<i>Sentiment Classification in Resource-Scarce Languages by using Label Propagation</i>	
Yong Ren, Nobuhiro Kaji, Naoki Yoshinaga, Masashi Toyoda and Masaru Kitsuregawa	420
<i>A Hybrid Extraction Model for Chinese Noun/Verb Synonymous bi-gram Collocations</i>	
Wanyin Li and Qin Lu	430
<i>Word-order and argument-marking: Japanese vs Chinese vs Nazi</i>	
Paul Law	440
<i>Classification of Filipino Speech Rhythm Using Computational and Perceptual Approach</i>	
Timothy Israel Santos and Rowena Cristina Guevara	450

<i>Disfluencies in Consecutive Interpreting among Undergraduates in the Language Lab Environment in the final version</i>	
Kexiu Yin	459
<i>An English-Chinese Cross-lingual Word Semantic Similarity Measure Exploring Attributes and Relations</i>	
Lin Dai and Heyan Huang	467
<i>Learning-to-Translate Based on the S-SSTC Annotation Schema</i>	
Enya Kong Tang, Zaharin Yusoff and Christian Boitet	477
<i>Translating English Names to Arabic Using Phonotactic Rules</i>	
Faisal Alshuwaier and Ali Areshey	485
<i>Translating Common English and Chinese Verb-Noun Pairs in Technical Documents with Collocational and Bilingual Information</i>	
Yi-Hsuan Chuang, Chao-Lin Liu and Jing-Shin Chang	493
<i>System for Flexibly Judging the Misuse of Honorifics in Japanese</i>	
Tamotsu Shirado, Satoko Marumoto, Masaki Murata and Hitoshi Isahara	503
<i>Compound Event Nouns of the Modifier-head Type in Mandarin Chinese</i>	
Shan Wang and Chu-Ren Huang	511
<i>The Co-occurrence of Two Delimiters: An Investigation of Mandarin Chinese Resultatives</i>	
Jingxia Lin and Chu-Ren Huang	519
<i>The Order of Mandarin Chinese Motion Morphemes and the Scalar Specificity Constraint</i>	
Jingxia Lin	525
<i>Verbs and (sub)Event Structure: A Case Study from Italian</i>	
Francesca Strik Lievers	533
<i>The Effects of EFL Learners Awareness and Retention in Learning Metaphoric and Metonymic Expressions</i>	
Yi-chen Chen and Huei-ling Lai	541
<i>NERSIL - the Named-Entity Recognition System for Iban Language</i>	
Yong Soo Fong, Bali Ranaivo Malanon and Alvin Yeo Wee	549
<i>Improving PP Attachment Disambiguation in a Rule-based Parser</i>	
Yoon-Hyung Roh, Ki-Young Lee and Young-Gil Kim	559
<i>Fully-Automatic Marker-based Chunking in 11 European Languages and Counts of the Number of Analogies between Chunks</i>	
Kota Takeya and Yves Lepage	567
<i>Extraction of Broad-Scale, High-Precision Japanese-English Parallel Translation Expressions Using Lexical Information and Rules</i>	
Qing Ma, Shinya Sakagami and Masaki Murata	577
<i>Analyzing the characteristics of academic paper categories by using an index of representativeness</i>	
Takafumi Suzuki, Kiyoko Uchiyama, Ryota Tomisaka and Akiko Aizawa	587
<i>Exploring Emotional Words for Chinese Document Chief Emotion Analysis</i>	
Yunong Wu, Kenji Kita, Fuji Ren, Kazuyuki Matsumoto and Xin Kang	597
<i>A Construction Grammar Approach to Prepositional Phrase Attachment: Semantic Feature Analysis of V NP1 into NP2 Construction</i>	
Liyin Chen, Siaw-Fong Chung and Chao-Lin Liu	607
<i>Supervised and Semi-supervised Methods based Organization Name Disambiguity</i>	
Shu Zhang and Hao Yu	615
<i>Study and Implementation of Monolingual Approach on Indonesian Question Answering for Factoid and Non-Factoid Question</i>	
Alvin Andhika Zulen and Ayu Purwarianti	622